

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – postąpię z tobą* według twojego gniewu i twojej zawiści, z którą ty postąpiłaś z twej nienawiści do nich** – i dam się poznać pośród nich, gdy będę cię sądził. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — postąpię z tobą stosownie do gniewu i zawiści, którym dałaś upust, nienawidząc ich — i dam się poznać wśród nich, gdy będę sądził ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żyję, mówi Pan BÓG, uczynię według twego gniewu i według twojej zawiści, z jaką postąpiłaś w swej nienawiści względem nich, i dam się poznać wśród nich, gdy cię osądzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż, jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że uczynię według gniewu twego i według zawiści twojej, którąś czyniła w nienawiści swej przeciwko nim; i będę poznany od nich, gdy cię sądzić będę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż, Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że uczynię według gniewu mego i według zawiści twej, którąś czyniła nienawidząc ich, a będę znajomy przez nie, gdy cię sądzić będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego - na moje życie! - wyrocznia Pana Boga - postąpię z tobą według mego gniewu i mego oburzenia, tak jak ty postępowałaś w swojej nienawiści względem nich. I objawię się tobie przez to, że cię osądzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - postąpię z tobą według twojego gniewu i twojej gorliwości, z jaką ty z nimi postąpiłaś z nienawiści do nich, i dam się poznać pośród ciebie, gdy cię będę sądził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dlatego: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – będę działał według twojego gniewu i według twojej zapalczywości, gdy działałaś z nienawiści do nich. Dam się w nich poznać, gdy będę cię sądził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - postąpię z tobą według twojego gniewu i według zapalczywości, z jaką ty postępowałaś z nienawiści do nich. Dam ci się poznać, gdy będę cię sądził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - postąpię według twojego gniewu i według twej zapalczywości, gdy dawałaś wyraz swej nienawiści ku nim, i dam ci się poznać, gdy cię będę sądził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це, живу Я, говорить Господь, і зроблю з тобою за твоєю ворожнечею і тобі дам пізнатися, коли лиш судитиму тебе.

¹⁾ Za G; brak w MT.

²⁾ według (...) do nich : wg G: według twojej wrogości, κατὰ τὴν ἔχθραν σου.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY! Dlatego chcę z tobą uczynić według twojego gniewu; według twojej żarliwości, którą przejawiałaś w twojej nienawiści do nich. Dam się z powodu nich poznać, kiedy cię będę tak sądził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'dlatego jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – ja też będę działał stosownie do twego gniewu i stosownie do twojej zazdrości, którym dałeś wyraz w swych uczuciach nienawiści wobec nich; i dam się poznać wśród nich, gdy będę cię sądził.